



Idioma: Redacció i Traducció 1 (anglès) (21524)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Sonia López

Llengua de docència: Anglès

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu millorar el nivell d'anglès escrit dels alumnes i familiaritzar-los amb diverses eines que els ajudarà a traduir cap a la llengua anglesa a partir de textos en català o castellà. L'assignatura s'imparteix íntegrament en anglès i els textos a partir dels quals es redactaran textos en anglès poden ser en castellà o català: els alumnes han de poder treballar a partir d'ambdós. Es treballaran especialment qüestions formals de redacció en anglès.

2. Competències que s'han d'assolir:

- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4)
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)
- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1)
- Creativitat (G. 9)
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres, i adaptada a l'interlocutor (G.10)
- Domini productiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.3)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)
- Domini productiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.3)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4); destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)
- Raonament crític (G.3)
- Capacitat de treball individual i en equip (G. 13)
- Capacitat crítica i autocrítica (G.24)

- Domini productiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.3)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)

3. Continguts

1. La situació del traductor en el procés de traducció a una llengua no nadiua.
2. Documentació i eines per a traduir cap a l'anglès. Diccionaris i corpus lingüístics.
3. La puntuació en anglès i organització discursiva.
4. Preferències de combinació: Collocations.
5. Reconeixement de problemes d'interferència.
6. Correcció i revisió de la redacció en anglès. Eines i estratègies per millorar el redactat final.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació activa als seminaris	20%	No recuperable			
3 treballs escrits	40% 1º - 10% 2º - 15% 3º - 15%	Recuperable	40% 1º - 10% 2º - 15% 3º - 15%	Lliurar els treballs assignats com a recuperació a la data indicada al juliol	Cal haver presentat els treballs assignats durant el trimestre, a la data indicada. Si no s'han presentat, no són recuperables.
Examen final	40%	Recuperable	40%	Examen durant el període de recuperació al juliol	Cal haver-se presentat a l'examen al juny per poder-se presentar a l'examen de recuperació.

Nota: Les traduccions indicades com a "recuperació" no són les mateixes que s'assignen durant el trimestre.

5. Metodologia i activitats formatives

Al Grup Gran es presentarà els continguts de l'assignatura. Hi haurà activitats de redacció i de traducció per fer al llarg del trimestre, algunes de les quals són avaluable. Al Grup Seminari, es faran activitats pràctiques i es discutiran les redaccions i traduccions fetes fora l'aula.

6. Bibliografia i recursos didàctics

6.1. Bibliografia bàsica

Oxford English Dictionary (es pot consultar en línia a través de la web de la UPF (Biblioteca)

DANTE database (és gratuït, però cal registrar-se per consultar-la)

6.2. Bibliografia complementària

Cambell, S. 1998. Translation into the Second Language. Longman.

6.3. Recursos didàctics

Dictionaries of English:

The American Heritage Dictionary of the English Language, 4th ed.. Es pot consultar en línia (<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/>)

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary 11th ed. (pàgina web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Oxford Reference (pàgina web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Collins English Dictionary

Advanced Learner's dictionaries: Macmillan English Dictionary, Collins Cobuild,

Cambridge Advanced English Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary,

Longman Dictionary of Contemporary English (disponibles en Internet)

Books on Usage:

Dictionary of Modern English Usage. 2009. Oxford University Press. (conegut com a Fowler's English Usage, té 4 edicions)

Garner, Bryan. 2000. The Oxford dictionary of American usage and style. (es pot consultar en línia a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Merriam-Webster's dictionary of English usage. 2004. Springfield, Mass.: MerriamWebster.